مجمع فؤاد الأول للغة العربية - القاهرة

مصطلحات القانون التجاري

وزارة المعارف العمومية

مجمع فؤاد الأول للغة العربية

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١

وزارة المعارف العمومية

مجمع فؤاد الأول للغة العربية

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع

المطبعة الأميرية بالقاهرة
١٩٥١

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع [1]

Actif الأصول
Actionnaire مساهم
Action سهم
سهم نقدى
Action payante ou action de numéraire
Action d'apport السهم العينى
Action de capital سهم رأس المال
Action de jouissance سهم تمتع
Action ordinaire سهم عادى
سهم امتياز
Action de priorité ou privilégiée
Administrateur مدير
Administrateur délégué المدير المنتدب
Anonyme (société) مساهمة (شركة)
Apport تقدمة
Apport en numéraire تقدمة نقدية
Apport en nature تقدمة عينية
Apport en propriété تقدمة تمليك
Apport en jouissance تقدمة انتفاع
Apport en industrie تقدمة عمل
Apport de crédit تقدمة ائتمان
Assemblée générale جمعية عمومية

جمعية عمومية تأسيسية
Assemblée générale constitutive
جمعية عمومية عادية
Assemblée générale ordinaire
جمعية عمومية غير عادية
Assemblée générale extraordinaire
Association جمعية . شركة
شركة محاصة
Association en participation
Associé شريك
Avis إشعار
Bénéfice ربح
Bilan ميزانية
Capital رأس المال
Clause d'intérêt fixe شرط الفائدة الثابتة
Commandite توصية
توصية (شركة)
Commandite (société en)
Commandité شريك عامل فى شركة توصية
الشريك الموصى
Commanditaire ou bailleur de fonds
توصية بسيطة أو توصية بأسهم (شركة)
Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)
Croupier رديف
Débiteur مدين
Déconfiture إعسار
Délit جنحة
Dépossession زوال اليد . زوال الحيازة

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورتين الحادية عشرة والثانية عشرة ، ولقى المجمع ملاحظات عليها ، ثم عرضت على المؤتمر فى الدورة الثانية عشرة ، فأقرها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يعده المجمع .

الوديعة Dépôt

هلاك (الصك) Destruction (d'un titre)

المدير العام Directeur

المباشر Gérant

التجريد (حق) Discussion (droit de)

انحلال (الشركة) Dissolution (d'une société)

ربيحة (ربح موزع) Dividende

ربيحة صورية Dividende fictif

ربيحة حقيقية Dividende réel

الضامن الاحتياطى (فى الكمبيالة) Donneur d'aval

الآمر بالسحب (فى الكمبيالة المسحوب بها لذمة الغير) Donneur d'ordre

صورة Duplicata

الاستحقاق Échéance

محرر . مكتوب Écrit

ورقة تجارية Effet de commerce

ورقة صورية Effet fictif

ورقة مجاملة Effet de complaisance

إصدار Émission

علاوة إصدار Prime d'émission

التظهير Endossement

تظهير جزئى Endossement partiel

تظهير شرطى Endossement conditionnel

تظهير توكيلى Endossement de procuration

تظهير تأمينى Endossement pignoratif ou à titre de garantie

تظهير على بياض Endossement en blanc

عنوان المحل Enseigne

القطع (الخصم) Escompte

التنفيذ فى البورصة Exécution en bourse

السنة المالية للشركة Exercice social

إفلاس Faillite

مؤسس Fondateur

مال استهلاك (الأسهم أو السندات) Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)

متجر Fonds de commerce

الاحتياطى القانونى Fonds de réserve légal

الاحتياطى الاتفاقى Fonds de réserve statuaire

اندماج Fusion

علامة Marque

سِمَة Signe

رسم Dessin

تصويرة (ج . تصاوير) Vignette

النقوش الناتئة (البارزة) Relief

Les effets de commerce الأوراق التجارية

كمبيالة Lettre de change

الساحب Tireur

المسحوب عليه Tiré

المستفيد Bénéficiaire

سند إذنى — سند لأمر Billet à ordre

سند لحامله Billet au porteur

المحرر Souscripteur

الشيك Chèque

شيك إذنى — شيك لأمر Chèque à ordre

شيك لمسمى

Chèque à personne dénommée ou non à ordre

شيك مسطر Chèque barré ou croisé

شيك معتمد Chèque certifié

شيكات السفر Traveller's checks

شيك بريد Chèque postal

خطاب اعتماد Lettre de crédit

الموفى الاحتياطى

Besoin ou recommandataire

شرط الوفاء الاحتياطى

Clause de recommandation

المختار موطنه للوفاء Domiciliataire

شرط اختيار الموطن

Clause de domiciliataire

الورقة الموطّنة Effet domicilié

مقابل الوفاء Provision

قبول المسحوب عليه Acceptation du tiré

شرط الإشعار Clause suivant avis

شرط عدم الإشعار

Clause sans autre avis, clause sans avis

شرط عدم القبول Clause non acceptable

بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول)

Protêt faute d'acceptation

القبول بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة)

Acceptation par intervention ou sous protêt

الوفاء Paiement

بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء)

Protêt faute de paiement

الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة)

Paiement par intervention ou sous protêt

شرط عدم الضمان أو شرط الجزاف

Clause sans garantie ou clause à forfait

شرط الرجوع بلا مصروفات

Clause de retour sans frais

شرط عدم تحرير بروتستو

Clause de dispense de protêt

كمبيالة الرجوع Retraite, rechange

شرط منع الرجوع بكمبيالة

Clause sans compte de retour

La Faillite الإفلاس

Jugement déclaratif de faillite	حكم إشهار الإفلاس
Juge commissaire	قاضى التفليسة
Faillite virtuelle ou de fait	إفلاس واقعى أو إفلاس فعلى
Dessaisissement	رفع اليد
Apposition des scellés	وضع الأختام
Période suspecte	فترة الارتياب
Masse des créanciers	كتلة الدائنين
Syndic	وكيل التفليسة
Syndic provisoire	وكيل التفليسة المؤقت
Syndic définitif	وكيل التفليسة النهائى
Syndic de l'union	وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين
Production à la faillite	الإدلاء فى التفليسة
Verification des créances	تحقيق الديون
Admission de la dette	قبول الدين
Affirmation de la dette	توكيد الدين
Concordat simple	الصلح البسيط
Clause de retour à meilleure fortune	شرط الوفاء عند الميسرة
Concordat par atermoiement	الصلح مع التلوم
Concordat de remise	الصلح مع الإبراء
Règlement amiable	التسوية الودية أو الصلح الودى
Concordat préventif	الصلح الواقى
Concordat par abandon d'actif	الصلح مع التخلى
Union des créanciers	اتحاد الدائنين — إلب الدائنين
Clôture pour insuffisance d'actif	إقفال التفليسة لعدم كفاية الأموال
Banqueroute	التفالس
Banqueroute simple	التفالس البسيط
Banqueroute frauduleuse	التفالس بالتدليس
Rehabilitation	رد الاعتبار

Opérations bancaires أعمال مصرفية — أعمال البنوك

Compte en banque	الحساب المصرفى — الحساب فى البنك
Compte courant	حساب جار
Compte de chèques ou de dépôts	حساب شيكات أو ودائع
Arrêté périodique	إقفال دورى

عمولة	Commission
عمولة المكشوف	Commission de découvert
القيد فى الحساب — التشطيب	Passation
القيد العكسى — التشطيب العكسى	Contre-passation
ترحيل الرصيد	Report à nouveau
مراجعة الحسابات	Revision des comptes
تصحيح الحسابات	Redressement des comptes
النقل إلى حساب آخر	Virement
الحساب الجارى البسيط	Compte courant simple
الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد	Compte courant à découvert unilatéral
الحساب الجارى المتبادل	Compte courant réciproque
الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين	Compte courant à découvert réciproque
مدفوع	Remise
دافع	Remettant
القابض	Recepteur
المؤجل	Différé
الدائنية — له	Crédit
المديونية — منه	Débit
الحاضر — الحر	Disponible
مدفوعات دائنة	Remises au crédit
سلف	Avances
سلف على المؤجل	Avances sur différé
فتح اعتماد	Ouverture de crédit
فتح اعتماد بالحساب الجارى	Ouverture de crédit en compte courant
استنزال المدفوع	Imputation de paiement
القطع (الخصم)	Escompte

Les contrats commerciaux العقود التجارية

١ — الوكالة بالعمولة	Commission
الوكيل بالعمولة — العَمُول	Commissionnaire
وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن	Commissionnaire ducroire
ممثل تجارى	Représentant de commerce
جوال تجارى	Commis voyageur
شرط الضمان	Clause ducroire
" تحت موافقة المصنع "	" Sauf approbation de la fabrique "

٢ — النقل Le transport

الناقل	Transporteur
المكارى	Voiturier
الكراء	Port
المسافر	Voyageur
البضاعة	Marchandise
طرود	Colis
أمتعة	Bagages
المرسل	Expéditeur
المرسل إليه	Destinataire
كراء مدفوع	Port payé
كراء مستحق	Port dû
تذكرة الشحن	Connaissement
بوليصة النقل	Lettre de voiture
أصل بوليصة النقل	Bonne lettre de voiture
نسخة بوليصة النقل	Fausse lettre de voiture
عمول النقل	Commissionnaire de transport, commissaire de transport
أجرة مخفضة	Tarif réduit
شرط عدم الضمان	Risk-note

٣ — الوديعة Le dépôt

مخازن عومية	Magasins généraux, docks
شونة (ج شونات)	Chounah
وصل	Récépissé
سند الخزن	Warrant

قانون التجارة البحرى

التخلى عن السفينة	Abandon
عوار — مغرم	Avarie
استئجار السفينة	Affrètement
مستأجر السفينة	Affréteur
الملاحون	Agents terrestres
العمال البريون	Agents terrestres
التموين	Approvisionnement
رص البضاعة	Arrimage
التأمين البحرى	Assurance maritime
المؤمن	Assuré
المؤمّن	Assureur
الإنجاد البحرى	Assistance maritime
مجهز	Armateur
تجهيز	Armement

جرائم الربان Baraterie

السفينة Navire

المركب Bateau

الموافاة Bornage

المساحلة Cabotage

المساحلة الإقليمية Cabotage national

المساحلة الدولية Cabotage international

الربان Capitaine

الشحن Chargement

الشحّان Chargeur

عقد إيجار السفينة Charte-partie

التسريح Congédiement

تذكرة الشحن Connaissement

بناء السفينة Construction du navire

عقد النقل البحرى
Contrat de transport maritime

إيداع البضاعة
Consignation des marchandises

رتبة السفينة Cote de navire

هيكل السفينة Coque du navire

التفريغ Débarquement, déchargement

التخلى عن السفينة Délaissement du navire

الناقل Fréteur

ذمة السفينة Fortune de mer

حطام السفينة Epave du navire

شحن السفينة
Embarquement des marchandises

الملاحون
Equipage, gens d'équipage, gens de mer

عدم صلاحية السفينة
Innavigabilité du navire

وسع السفينة Jauge (jaugeage)

ميعاد السّقالة (أجل الشحن أو التفريغ)
Staries, jours de planche

مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ)
Surestaries

البحار (ج . البحارة) Marin

نقل تكليف السفينة فى الجمرك
Mutation en douane

غرق السفينة Naufrage du navire

جنوح السفينة . تشحط السفينة
Echouement du navire

صلاحية السفينة Navigabilité du navire

ملاحة النزهة Navigation de plaisance

ملاحة الصيد Navigation de pêche

عقد إيجار السفينة Nolissement

نول السفينة Nolis, fret

قرض المخاطرة Prêt à la grosse

دلالة السفينة Pilotage

دليل السفينة Pilote

القرصنة Piraterie

القرصان (ج . القراصنة) Pirate

ميناء (مفعال من وَنَى يَنِى مصروفا مذكرا)
Port

Port d'attache ميناء القيد

Port de charge ميناء الشحن

Port de destination ميناء الوصول

Remorquage قطر السفينة

Quirat قيراط

Quirataire المقارط

Relâche الرسو العارض

Ristourne الانتقاض

Sauvetage du navire إنقاذ السفينة

شركات ترتيب السفن

Sociétés de classification

Tonnage حمولة السفينة

Cargaison وسق السفينة

Tonne الطّن (وحدة الوزن)

Tonneau الطنة (وحدة الحجم)

Transbordement المسافنة

بيع كاف (مصروفات . تأمين . نول)

Vente caf (coût, assurance, fret)

بيع فوب (سلامة . وصول)

Vente fob. (frank on board)

Radoub رم السفينة

Calfater جلفط السفينة

Calfatage جلفطة السفينة

Visite du navire معاينة السفينة

أوراق السفينة

Pièces de bord, papiers de bord

شهادة السفينة

Acte de francisation, lettre de mer, (certificate of registry)

جواز الإبحار

Congé, passeport maritime

Manifeste de sortie بيان الصدور

بيان الورود

Manifeste d'entrée ou état de chargement

Patente de santé الشهادة الصحية

الشهادة الصحية النظيفة

Patente de santé nette

الشهادة الصحية المريبة

Patente de santé suspecte

الشهادة الصحية الملوثة

Patente de santé brute

Quarantaine الحجر الصحى

يومية السفينة

Journal de bord, livre de bord, livre de registre de bord

التقرير البحرى

Rapport de mer ou consulat

التقرير الخاص

Petit rapport ou petit consulat

استئجار السفينة بالسَّفرة

Affrètement au voyage

استئجار السفينة ذهابا وإيابا

Affrètement au travers

استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة

Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé, ou à temps

الاستئجار بالوزن

Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)

استئجار المبيع (التعيش)
Affrètement à la cueillette
الاستئجار الناجز
Affrètement pur et simple
Courtage d'affrètement سمسرة الاستئجار
Affrètement total الاستئجار الكلى
Courtier interprète سمسار التسهيلات
Courtier maritime سمسار بحرى
نافذة الربان (ج. نوافل)
Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maitre ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien), hatmoney
المغارم العادية
Droit d'avaries ou menues avaries, petty charges
شرط "تحمل المغارم طبقا لعادات وعرف البحار"
Clause :" cutre les avaries selon les us et coutumes de la mer "
Arrimeur-juré خبير الرص
Lamanage الهداية
Lamaneur ou pilote-lamaneur هاد
Pilote-côtier دليل سواحل
Pilote hauturier دليل العباب
Contrat de passage عقد نقل المسافرين
Cabine قمرة
Les avaries العواريات — المغارم
Avaries-dommages العواريات العينية
Avaries-frais المغارم النقدية
المغارم البسيطة أو الخاصة
Avaries simples ou particulières

العواريات العامة أو الكبرى
المغارم العامة أو الكبرى
Avaries communes, avaries grosses
الخيار خيار وإن ساء
Qui mavult vult, qui préfère veut
Jet الإلقاء — الرمى — الطرح
Echouement volontaire الجنوح العمد
تعويم السفينة
Renflouement ou relèvement du navire
Forcement de voiles تقوية الأشرعة
Forcement de vapeur زيادة البخار
شرط "التنازل عن الامتياز"
Clause : "un franc pour tout fret"
Classement d'avaries تصنيف المغارم
Règlement d'avaries تسوية المغارم
L'action d'avaries دعوى المغارم
الكتلة الدائنة
Masse active ou masse créancière
الكتلة المدينة
Masse passive ou masse contribuable
القيمة الإجمالية والقيمة الصافية
Valeur brute, valeur nette
Dispacheur خبير العواريات
دعوى المشاركة فى الوفاء
Action en contribution
اصطدام السفن
Abordage ou collision en mer, collision at sea
Règlement par avaries جبر المغارم

Abordage maritime	الاصطدام البحرى
Abordage fluvial	الاصطدام النهرى
Navire mixte, paquebot mixte	سفينة مختلطة
Cargo mixte	سفينة بضائع مختلطة
Navire de charge de ligne ou cargo-liner	سفينة بضائع خطية
Armateur gérant	المجهز المفوض
Agrès ou apparaux	العتاد
Machines	الآلات
Mâts	السوارى
Gouvernail	السكان — الخيزرانة (الدقة)
Quille	الصالب
Poupe de navire	الكوثل
Proue de navire	الجؤجؤ
Ancre	المرساة — الأنجر
Navire nu	سفينة مجردة
Navire armé	سفينة مجهزة
Liner	سفينة خطية
Tramp, tramp steamer	سفينة معيشة
Paquebot	سفينة البريد
Abordage fautif	التصادم الخطأ
Abordage fortuit	التصادم القهرى
Mascaret	التيار العكسى
Abordage douteux ou mixte	التصادم الغامض أو المختلط
Feux des positions	أنوار الخطر
Signaux phoniques	الإشارات الصوتية
Epave, débris du navire	حطام السفينة
Assistance spontanée	المساعدة التلقائية
Sauvetage à la côte	الإنقاذ الشاطئى
Sauvetage en mer	الإنقاذ البحرى
Naufrage absolu	الغرق التام
Emprunt à la grosse	الاقتراض البحرى
Profit maritime	الربح البحرى
Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse	وثيقة عقد القرض البحرى
Bottomry bonds Respodentia bonds	قانون إنجليزى { الاقتراض البحرى بضمان السفينة الاقتراض البحرى بضمان البضاعة
Mévente	بيع الوكس
Hypothèque maritime	الرهان الرسمى البحرى
Ship mortgage	رهن السفينة

Les Assurances التأمينات

Contrat d'assurance	عقد التأمين
Assureur	المؤمن
Preneur d'assurance ou souscripteur	المستأمن
Bénéficiaire	المستفيد
Assuré	المؤمَّن
Assurance pour compte	تأمين الفضولى
Assurance pour le compte de qui il appartiendra	التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه
Prime	قسط التأمين
Cotisation	اشتراك
Prime fixe	قسط ثابت
Prime pure	القسط الصافى
Prime chargée	القسط المعلى
Les chargements	العلاوات — الضمائم
Frais d'acquisition	نفقات جلب العقود
Frais d'encaissement	نفقات التحصيل
Frais de gestion	مصروفات الإدارة
Surprime	علاوة القسط
Diminution de prime	خفض القسط
Prestation de l'assureur	عهدة المؤمِّن
Capital	رأس المال
Rente viagère	الراتب العمرى
Somme assurée	مبلغ التأمين
Sur-assurance	تأمين المغالاة
Sous-assurance	تأمين البخس
Assurance illimitée	التأمين غير المحدود
Courtier	سمسار
Agent d'assurance	وكيل التأمين
Proposition d'assurance	استمارة التأمين
Note ou lettre de couverture	تذكرة التأمين
Police d'assurance	وثيقة التأمين
Avenant	ملحق الوثيقة
Conditions générales de la police	الشروط العامة للبوليصة
Conditions particulières de la police	الشروط الخاصة للبوليصة
Bulletin d'adhésion	ورقة الانضمام
Clause d'incontestabilité de la police	شرط عدم النزاع فى الوثيقة
Déclaration de risque	تقرير وجوه الخطر
Exclusion de risque	استبعاد الخطر
Déclaration des aggravations de risque	إعلان تفاقم الخطر
Augmentation de risque	زيادة أسباب الخطر
Sinistre	كارثة
Déclaration de sinistre	بيان الكارثة
Déchéance	سقوط
Suspension (de l'assurance)	وقف "التأمين"

Rachat التخالص

Réduction التخفيض

Co-assurance التأمين الاقترانى

Consortium, pool اتحاد المؤمنين

Apériteur مختار المؤمنين

Commission de règlement لجنة التسوية

Lloyd's نظام لويد — اللويدية

Souscripteur, under-writer مكتتب

Réassurance تثنية التأمين — التأمين المثنى

Réassureur مثنى التأمين

Réassuré المثنى تأمينه

Traité de rèassurance منهاج التثنية

Commission de réassurance عمالة التثنية

التثنية بالمحاصة

Réassurance de quote-part ou réassurance en participation

التثنية لخطر المجاوز

Réassurance au deuxième risque

الوسع

Le plein (de conservation de la compagnie)

التثنية فيما جاوز الوسع

Réassurance en excédent de plein

التثنية فيما جاوز حدا من الخسارة

Réassurance en excédant de sinistre.

Retrocession تثليث التأمين

نقل المحفظة

Transmission de portefeuille

Cession de portefeuille تحويل المحفظة

Transfert de portefeuille توجيه المحفظة

Principe de la mutualité مبدأ التعاون

مقاصة الأخطار

Compensation des risqes

حساب الاحتمالات

Calcul des probabilités

احتمال حسابى

Probabilité mathématique

Probabilité statistique احتمال إحصائى

قانون الاستكثار

Loi des grands nombres

توزيع الأخطار

Dispersion ou dissemination ou division des risques

Homogénité des risques تجانس الأخطار

Fréquence des risques تواتر الأخطار

Tableaux de classement إثبات الأخطار

Tables جداول

Tables de mortalité جداول الوفيات

Tables de morbidité جداول الأمراض

Taux de mortalité معدل الوفيات

Tarif maximum الحد الأعلى للتعريفة

Tarif minimum الحد الأدنى للتعريفة

Selection des risques تخير الأخطار

قاعدة التخفيض النسبى

Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)

تأمين بقسط ثابت

Assurance à prime fixe

التأمين التعاونى Assurance mutuelle

الرد Ristourne

التكملة Rappel de cotisation

التأمين البحرى Assurance maritime

التأمين الجوى Assurance aérienne

التأمين النهرى Assurance fluviale

التأمين البرى Assurance terrestre

التأمين الاجتماعى Assurance sociale

التأمين الخاص Assurance privée

تأمين الأضرار Assurance de dommages

تأمين الأشياء Assurance de choses

تأمين المسئولية

Assurance de responsabilité

تأمين الأشخاص Assurance de personnes

التأمين على الحياة Assurance sur la vie

التأمين لحالة البقاء

Assurance en cas de vie

التأمين لحالة الوفاة

Assurance en cas de décès

التأمين المختلط Assurance mixte

التأمين التكميلى Assurance complémentaire

تأمين العجز Assurance contre invalidité

التأمين الفردى من العوارض

Assurance individuelle contre les accidents

التأمين الشعبى Assurance populaire

تأمين الجماعة

Assurance collective ou de groupe

التأمين المتبادل Assurance réciproque

تأمين بلا مشاركة فى الأرباح

Assurance sans participation aux bénéfices

تأمين مع مشاركة عاجلة

Assurance avec participation immédiate

تأمين مع مشاركة آجلة

Assurance avec participation différée

تأمين الرد — التأمين المضاد

Contre-assurance

جمعيات التساعد

Sociétés de secours mutuels

شركات الادخار Sociétés d'épargne

شركات التأصيل (شركات الرسملة)

Sociétés de capitalisation

شركات امتلاك العقارات

Sociétés d'acquisition d'immeubles

الشركات التنطية Les tentines

شركات الشاتلية Les châtelusionnes

نقابة التأمين العالى Syndicat de garantie

شركة التأمين التعاونية الشكل

La société d'assurance à forme mutuelle

التأمين فى الزواج والمهور

L'assurance-nuptialité, dotale

التأمين فى المواليد L'assurance-natalité

التأمين من الخيانة L'assurance-fidélité

تأمين التوى L'assurance-crédit

تأمين السيارات

L'assurance-automobiles

تأمين البلى
L'assurance—vétusté ou valeur à neuf

تأمين الشيخوخة
Assurance contre la vieillesse

تأمين المرض
Assurance contre la maladie

تأمين الحريق
Assurance contre l'incendie

تأمين الحريق الأول
Assurance au premier feu

Le risque locatif الخطر الإيجارى

تأمين الاضطرابات والزلازل
Assurance contre les émeutes et tremblements de terre

تأمين من إصابات العمل
Assurance contre les accidents de travail

تأمين البطالة
Assurance contre le chômage

تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة
Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol

Assurance tous risques تأمين كل خطر

Assurance intégrale التأمين الشامل

تأمين أخطار النقل البرى أو النهرى
Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux

Cautionnement كفالة

Cautionnement en espèces كفالة نقدية

كفالة أوراق مالية
Cautionnement en valeurs

تقدير الأوراق المالية
Estimation des valeurs

Revision de l'estimation مراجعة التقدير

Enregistrement التسجيل

قبول التسجيل
Acceptation d'enregistrement

Refus d'enregistrement رفض التسجيل

Radiation d'enregistrement شطب التسجيل

Registre des assurances سجل التأمينات

التهميش
Mention en marge de l'enregistrement

Agrément موافقة

Retrait d'agrément سحب الموافقة

Réserve technique رصيد التأمين

Réserve mathématique رصيد حسابى

Probabilité mathématique احتمال حسابى

Réserve des primes رصيد الأقساط

Réserve pour rentes رصيد الرواتب

رصيد الأخطار الجارية
Réserve pour risques en cours

رصيد التعويضات تحت التسوية
Réserve pour sinistres restant à régler (non encore réglés)

توظيف الرصيد — تثمير الرصيد
Placement de réserve

تقدير التوظيفات — تقدير التثمير
L'évaluation des placements

استبدال الأوراق المالية
Remploi des valeurs

Courtier d'assurance سمسار التأمين

Actuaire حاسب

Censeur مراقب

الرصيد المجموعي الحسابي
Réserve globale mathématique

Réserve individuelle الرصيد الفردي

التأمين التقويمي
Assurance par assessement

Réduction du capital تخفيض مبلغ التأمين

Avance sur police سلفة على الوثيقة

القسط المتساوي الدوري
Prime uniforme périodique

Prime unique القسط الوحيد

القسط الدوري المتزايد
Prime périodique croissante

القسط الدوري المتناقص
Prime périodique décroissante

شرط التراضي على القيمة
Clause de valeur agrée

Risques exclus أخطار مستبعدة

Assurance indemnité تأمين التعويض

Assurance enrichissement تأمين الإثراء

Epargne réserve ادخار الاحتياط

Epargne créatrice ادخار التثمير

مأمور الحسابات
Commissaire aux comptes

Pseudomutuelle شركة التعاون الصورية

مكتب الإدارة بأجر جزاف
Entreprise de gestion à forfait

خصوص السنة المالية
Spécialité de l'exercice

تخصيص التأمين
Attribution de l'assurance

تحويل التأمين
Transmission de l'assurance

العدول للولاد
Révocation pour cause de survenance d'enfant

تأمين عمري على رأس
Assurance vie-entière sur une tête

تأمين عمري على رأسين أو أكثر
Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes

التأمين المختلط البسيط أو العادي
Assurance mixte simple ou ordinaire

التأمين المختلط برأس مال متغير
Assurance mixte à capital variable

Assurance progressive التأمين التصاعدي

Assurance combinée التأمين المزجي

Assurance sur corps تأمين السفينة

Assurance sur faculté تأمين الشحنة

تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تعين)
Assurance in quo vis

وثيقة التأمين العائم
Police flottante ou d'abonnement

Déclaration d'aliment إبلاغ الشحن

قاعدة ربع العقار
Régle du quart de l'immeuble

Assurance de voyage تأمين السفرة

التأمين المضاد الممتد
Contre-assurance étendue

Assurance de survie تأمين البقيا أو الرقبى

Assurance temporaire التأمين المؤقت

تأمين رأس المال المؤجل
Assurance de capital différé

Assurance cumulative التأمين الجمعى

Double assurance التأمين المضاعف

راتب عمرى ناجز
Rente viagère immédiate

Rente viagère différée راتب عمرى مؤجل

جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين
Table de R.F.

منشئ الراتب
Le constituant de la rente

Débit-rentier مدين بالراتب

Crédit-rentier مستحق الراتب

الراتب المؤقت الناجز
Rente temporaire immédiate

Rente de survie راتب البقيا

تأمين بسيط لراتب عند الوفاة
Assurance simple de rente en cas de décès

تأمين مؤقت لراتب بقيا
Assurance temporaire de rente de survie

تأمين راتب بقيا مؤجل
Assurance différée de survie

تأمين راتب بقيا مؤقت
Assurance de rente temporaire de survie

Reprise d'assurance تكرار التأمين

قسط السفرتين — قسط الذهاب والإياب
Prime liée

التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra

وقف السفينة بأمر السلطة
Arrêt de puissance ou de princes

التصديق على التعريفة
Homologation du tarif

Block policy تأمين النفائس

Police ajustable الوثيقة المتغيرة

الوثيقة بالحساب الجارى
Police en compte courant

تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية
Assurance contre le remboursement au pair

تأمين المتجر بسعر السوق
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce

تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

التأمين المطلق (تأمين مدة الحياة)
Assurance de quo vis

وثيقة التأمين العائم
Police flottante ou d'abonnement

Déclaration d'aliments — إبلاغ الشحن

قاعدة ربع العقار
Règle du quart de l'immeuble

Assurance de voyage — تأمين السفرة

التأمين المضاد الممتد
Contre-assurance étendue

Assurance de survie — تأمين البقيا أو الرقبى

Assurance temporaire — التأمين المؤقت

تأمين رأس المال المؤجل
Assurance de capital différé

Assurance cumulative — التأمين الجمعي

Double assurance — التأمين المضاعف

راتب عمري ناجز
Rente viagère immédiate

Rente viagère différée — راتب عمري مؤجل

جداول أصحاب الرواتب العمريين
Table de R.F.

مكون الراتب
Le constituant de la rente

Débit-rentier — مدين بالراتب

Crédit-rentier — مستحق الراتب

الراتب المؤقت الناجز
Rente temporaire immédiate

Rente de survie — راتب البقيا

تأمين بسيط لراتب عند الوفاة
Assurance simple de rente en cas de décès

تأمين مؤقت لراتب بقيا
Assurance temporaire de rente de survie.

تأمين راتب بقيا مؤجل
Assurance différée de survie

تأمين راتب بقيا مؤقت
Assurance de rente temporaire de survie

Reprise d'assurance — تكرار التأمين

قسط المفروض — قسط الذهاب والإياب
Prime fixe

التأمين على ذمة الغير أو لحساب الغير أو لحساب الغير
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra

وقف السفينة بأمر السلطة
Arrêt de puissance ou de princes

التصديق على التعريفة
Homologation du tarif

Block policy — التأمين الشامل

Police ajustable — الوثيقة المتغيرة

الوثيقة في الحساب الجاري
Police en compte courant

تأمين السندات المستحقة الدفع الاحتمالي
Assurance contre le remboursement au pair

تأمين القيمة المتغيرة للسندات
Assurance sur la valeur vénale des fonds de roulement